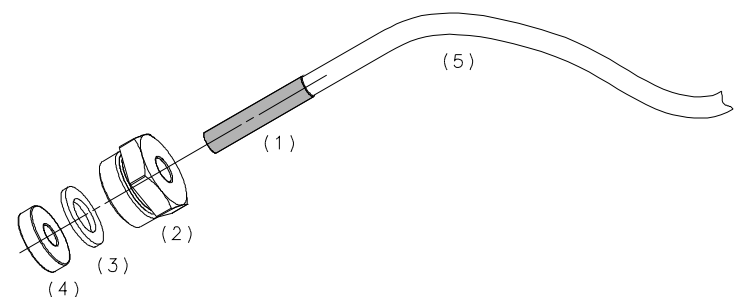


it	SENSORI DI TEMPERATURA PT100/1000 E PTC	Istruzioni d'installazione e uso
en	PT100/1000 AND PTC TEMPERATURE SENSORS	Installation and Operating Instructions
fr	CAPTEURS DE TEMPÉRATURE PT100/1000 E PTC	Instructions pour l'installation et l'emploi
de	TEMPERATURSENSOREN PT100/1000 UND PTC	Installations- und Bedienungsanleitungen
es	SENSORES DE TEMPERATURA PT100/1000 Y PTC	Instrucciones para la instalación y el uso
pt	SENSORES DE TEMPERATURA PT100/1000 E PTC	Instruções de instalação e uso
el	ΑΙΣΘΗΤΗΡΕΣ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ PT100/1000 , PTC	Οδηγίες εγκατάστασης και χρήσης
nl	TEMPERATURSENSOREN PT100/1000 EN PTC	Aanwijzingen voor de installatie en het gebruik
da	TEMPERATURSENSORER PT100/1000 OG PTC	Installations- og brugsanvisninger
no	TEMPERATURFØLERE PT100/1000 OG PTC	Installasjons- og bruksanvisning
sv	TEMPERATURGIVARE PT100/1000 OCH PTC	Instruktioner för installation och användning
fi	LÄMPÖTILA-ANTURIT PT100/1000 JA PTC	Asennus- ja käyttöohjeet
ru	ТЕМПЕРАТУРНЫЕ ДАТЧИКИ PT100/1000 И PTC	Инструкции по монтажу и эксплуатации
ar	PTC و PT100/1000 مجسات الحرارة	إرشادات التركيب والاستخدام



it Conservate con cura il manuale per future consultazioni
 en Keep this manual for future reference
 fr Conservez avec soin le manuel pour toute consultation future
 de Das Handbuch muss für zukünftige Konsultationen sorgfältig aufbewahrt werden.
 es Guardar con cuidado el manual para poderlo consultar en el futuro
 pt Conservar cuidadosamente o manual para consultas futuras
 el Διατηρείτε επιμελώς το εγχειρίδιο για μελλοντικές χρήσεις
 nl Bewaar de handleiding zorgvuldig voor latere raadpleging
 da Gem manualen til senere brug
 no Ta vare på håndboken for senere bruk
 sv Spara bruksanvisningen för framtida bruk
 fi Säilytä käyttöopas huolellisesti
 ru Бережно хранить руководство для будущих консультаций
 ar احتفظوا بكتيب التعليمات للرجوع إليه مستقبلياً

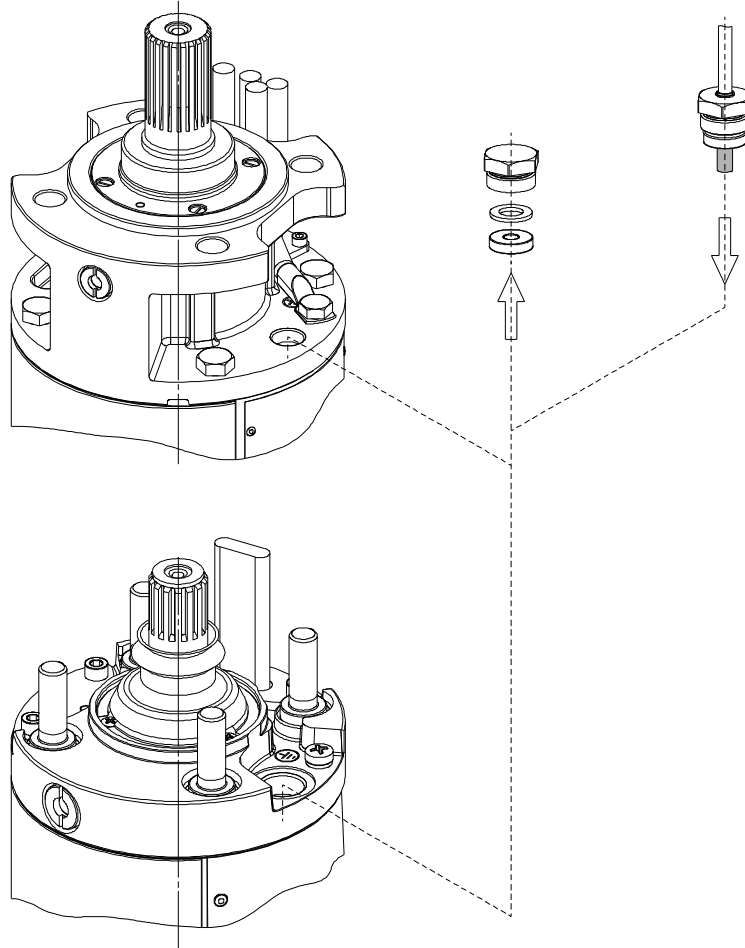
Descrizione del prodotto I sensori di temperatura PT100/1000 e PTC sono forniti ciascuno in un kit costituito da: sensore di temperatura con cavo, tappo forato, rondella e gommino pressacavo. Materiali (vedere figura A): camicia di rivestimento del sensore (1), tappo forato (2) e rondella (3) in acciaio inossidabile, gommino pressacavo (4). Cavo (5): 3 x 0.25, disponibile in varie lunghezze.	Product Description The PT100/1000 and PTC temperature sensors each come in a kit consisting of: temperature sensor with cable, perforated cap, washer and cable gland. Materials (see figure A): sensor covering sheath (1), perforated cap (2) and washer (3) made of stainless steel, cable gland (4). Cable (5): 3 x 0.25, available in different lengths.
Description du produit Les capteurs de température PT100/1000 et PTC sont fournis sous forme de kit comprenant: capteur de température avec câble, bouchon percé, rondelle et cale presse-étoupe Matériau (voir la figure A): enveloppe de revêtement du capteur (1), bouchon percé (2) et rondelle (3) en acier inoxydable, et presse-étoupe (4). Câble (5): 3 x 0.25, disponible en différentes longueurs.	Produktbeschreibung Die Temperatursensoren PT100/1000 und PTC werden jeder einzeln in einem Bausatz geliefert, der wie folgt bestückt ist: Temperatursensor mit Kabel, gelochte Verschlusschraube, U-Scheibe und Gummi für Kabelverschraubung. Werkstoffe (siehe Abb. A): Fühlermantel (1), gelochte Verschlusschraube (2) und U-Scheibe (3) aus Edelstahl, Gummi für Kabelverschraubung (4). Kabel (5): 3 x 0.25, in verschiedenen Längen erhältlich.
Descripción del producto Cada sensor de temperatura PT100/1000 y PTC se suministra en un kit constituido por: un sensor de temperatura con cable, un tapón perforado, una arandela y un elemento de goma sujetacable. Materiales (véase la figura A): camisa de revestimiento del sensor (1), tapón perforado (2) y arandela (3) de acero inoxidable y elemento de goma sujetacable (4). Cable (5): 3 x 0.25, disponible en diferentes longitudes.	Descrição do produto Os sensores de temperatura PT100/1000 e PTC são fornecidos cada um num kit constituído por: sensor de temperatura com cabo, tampão furado, anilha e prensa-cabo de borracha. Materiais (ver figura A): cobertura de revestimento do sensor (1), tampão furado (2) e anilha (3) de aço inoxidável, prensa-cabo de borracha (4). Cabo (5): 3 x 0.25, disponível em vários comprimentos.
Περιγραφή του προϊόντος Οι αισθητήρες θερμοκρασίας PT100/1000 και PTC παρέχονται έκαστος σε ένα kit αποτελούμενο από: αισθητήρα θερμοκρασίας με καλώδιο, διατρητό πώμα, ροδέλα και λάστιχο συτυπιοθλίπτη. Υλικά (βλέπε εικόνα Α): χιτώνιο επένδυσης του αισθητήρα (1), διάτρητο πώμα (2) και ροδέλα (3) από ανοξείδωτο χάλυβα, λαστιχάκι συτυπιοθλίπτη (4). Καλώδιο (5): 3 x 0.25, διαθέσιμο σε διάφορα μήκη.	Beschrijving van het product De temperatuursensoren PT100/1000 en PTC worden ieder apart in een set geleverd, die bestaat uit: temperatuursensor met kabel, geperforeerde stop, onderlegplaatje en kabeldoorvoerrubbertje. Materiaal (zie figuur A): bekledingsmantel voor sensor (1), geperforeerde stop (2) en onderlegplaatje (3) van roestvast staal, kabeldoorvoerrubbertje (4). Kabel (5): 3 x 0.25, verkrijgbaar in verschillende lengten.
Produktdeskrielse Temperatursensorene PT100/1000 og PTC leveres hver især som sæt bestående af: temperatursensor med kabel, perforeret hætte, spændskive og kabelbøsning. Materialer (jfr. figur A): sensorens beklædning (1), perforeret hætte (2) og spændskive (3) i rustfrit stål, kabelbøsning (4). Kabel (5): 3 x 0.25, disponibelt i forskellige længder.	Produktbeskrivelse Temperaturfølerene PT100/1000 og PTC leveres begge med et sett som består av: Temperaturføler med kabel, kork med hull i, skive og kabelklemmegummi. Materialer (se figur A): Hylse for beklædning av føleren (1), kork med hull i (2) og skive (3) i rustfritt stål, kabelklemmegummi (4). Kabel (5): 3 x 0.25, finnes i forskjellige lengder.
Beskrivning av produkten Temperaturgivarna PT100/1000 och PTC levereras var för sig i en uppsättning som består av: temperaturgivare med kabel, perforerat lock, bricka och gummikomponent för kabelklämma. Material (se fig. A): mantel till givaren (1), perforerat lock (2) och bricka (3) i rostfritt stål, gummikomponent för kabelklämma (4). Kabel (5): 3 x 0.25, finns i olika längder.	Tuotteen kuvaus PT100/1000 - ja PTC-lämpötila-anturit toimitetaan pakkauskassa, joka sisältää seuraavat osat: lämpötila-anturi ja kaapeli, rei'itetty korkki, aluslaatta ja läpivientikumi. Materiaalit (ks. kuva A): anturin (1) kotelo, rei'itetty korkki (2) ja aluslaatta (3): ruostumaton teräs, läpivientikumi (4). Kaapeli (5): 3 x 0,25, saatavana useita eri pituuksia.
Описание изделия Температурные датчики PT100/1000 и PTC поставляются в комплекте, состоящем из: температурного датчика с кабелем, пробкой с отверстиями, шайбой и резиновой накладкой для кабеля. Материалы (см. рисунок А): кожух покрытия датчика (1), пробка с отверстиями (2) и шайба (3) из нержавеющей стали, резиновая накладка для кабеля (4). Кабель (5): 3 x 0.25, поставляется разной длины.	وصف المنتج تم تزويد كل من مجسات الحرارة PT100/1000 و PTC في مجموعة مكونة من: مجس حرارة مزود بسلك، سدادة مثقوبة، حلقة معدنية وكابيس سلك مطاطي المواد (انظر شكل A): غلاف لكسوة المجس (1) و سدادة مثقوبة (2) وحلقة (3) من الصلب الغير قابل للتأكسد ، كابيس سلك مطاطي (4). سلك (5): 0.25 x 3 ، متوفر في أطوال مختلفة.

A	PTC, PT100				
					
	TYPE STANDARD (AISI 316) DUPLEX	(1) 1.4401 (AISI 316)	(2) 1.4401 (AISI 316) DUPLEX	(3) 1.4401 (AISI 316)	(4) EPDM
	LW_M0012_A_SC				

Limiti d'impiego Pressione massima (PN): 35 bar Temperatura del liquido: 0 ÷ +90 °C	Working Limits Maximum pressure (PN): 35 bar Liquid temperature: 0 ÷ +90 °C
Limites d'emploi Pression maximale (PN) : 35 bar Température du liquide : 0 ÷ +90 °C	Einschränkungen des Anwendungsbereichs Höchstdruck (PN): 35 bar Temperatur der Flüssigkeit: 0 ÷ +90 °C
Límites de empleo Presión máxima (PN): 35 bares Temperatura del líquido: 0 ÷ +90 °C	Limites de emprego Pressão máxima (PN): 35 bar Temperatura do líquido: 0 ÷ +90 °C
Περιορισμοί χρήσης Μέγιστη πίεση (PN): 35 bar Θερμοκρασία του υγρού: 0 ÷ +90 °C	Gebruiksbeperkingen Maximum druk (PN): 35 bar Temperatuur van de vloeistof: 0 - +90 °C
Brugsbegrænsninger Maksimumstryk (PN): 35 bar Væsketemperatur: 0 ÷ +90 °C	Bruksbegrænsninger Maksimalt trykk (PN): 35 Bar Væskens temperatur: 0 ÷ +90 °C
Begränsningar vid arbete Maximalt tryck (PN): 35 bar Vätskans temperatur: 0 ÷ +90 °C	Toiminnan raja-arvot Enimmäispaine (PN): 35 bar Nesteen lämpötila: 0 ÷ +90 °C
Рабочие пределы Максимальное давление (PN): 35 бар Температура жидкости: 0 ÷ +90 °C	حدود التشغيل الحد الأقصى للضغط (PN): 35 بار درجة حرارة السائل: 0 ÷ +90 °C

B

PTC, PT100/1000



LW_M0013_A_SC

Installazione Il montaggio avviene sostituendo il tappo di riempimento (vedere figura B). Mettete il motore in posizione verticale (con la sporgenza d'albero rivolta verso l'alto) e svitate il tappo di riempimento posto sul supporto superiore. Se necessario rabboccate il motore con acqua pulita usando la siringa fornita in dotazione col motore, fino a quando l'acqua fuoriesce dal foro. Nel sensore di temperatura inserite nell'ordine il tappo forato, la rondella e il gommino pressacavo, fino a posizionare il tappo forato in corrispondenza del bordo superiore della camicia di rivestimento del sensore. Quindi inserite il sensore nel foro e serrate il tappo forato a 20 Nm assicurandovi di mantenerlo nella posizione corretta.		Installation To mount, replace the fill plug (see figure B). Place the motor in the vertical position (with the shaft extension upwards) and loosen the fill plug located at the top of the flange on upper support. If necessary, top up the motor with clean water using the syringe supplied with the motor, until the water flows out of the hole. Fit the perforated cap, the washer and the cable gland, in this order, in the temperature sensor, so that the perforated cap is positioned on the upper edge of the sensor covering sheath. Next, fit the sensor inside the hole and tighten the perforated cap to 20 Nm making sure that it remains in the correct position.	
ATTENZIONE	Non tirare il sensore Non prendere il motore per il cavo di alimentazione o per il cavo del sensore.	WARNING	Do not pull the sensor. Never lift the motor by the power supply cable or by the sensor cable.
Installation Le capteur s'installe en remplaçant le bouchon de remplissage existant (voir la figure B). Mettez le moteur en position verticale (avec l'extrémité de l'arbre tournée vers le haut) et dévissez le bouchon de remplissage situé sur le support supérieur. En cas de besoin, rajoutez de l'eau propre dans le réservoir à l'aide de la seringue fournie à cet effet avec le moteur jusqu'à ce l'eau sorte de l'orifice. Insérez dans le capteur de température, dans l'ordre indiqué, le bouchon percé, la rondelle et le presse-étoupe de manière à ce que le bouchon percé se trouve sur le bord supérieur de l'enveloppe de revêtement du capteur. Insérez ensuite le capteur dans l'orifice et serrez le bouchon percé à 20 Nm en vous assurant qu'il reste correctement en place.		Installation Die Montage erfolgt durch Ersetzen des Füllstutzens (siehe Abb. B). Den Motor senkrecht positionieren (mit nach oben gerichtetem Wellenvorstand) und den an der oberen Halterung angebrachten Füllstutzen abschrauben. Gegebenenfalls den Motor mit sauberem Wasser nachfüllen, bis das Wasser aus der Öffnung austritt. Hierzu die dem Motor mitgelieferte Spritze verwenden. Am Temperatursensor in der Reihenfolge die gelochte Verschlusschraube, dann die U-Scheibe und zuletzt das Gummi für die Kabelverschraubung einsetzen, bis die gelochte Verschlusschraube am oberen Rand der Ummantelung des Fühlers positioniert ist. Dann den Temperaturfühler in die Öffnung einsetzen und die gelochte Verschlusschraube mit einem Anzugsmoment von 20 Nm zuschrauben, wobei sicherzustellen ist, dass sie ihre korrekte Position beibehält.	
ATTENTION	Ne pas tirer le capteur Ne pas tenir le moteur par le câble d'alimentation ou le câble du capteur.	ACHTUNG	Den Sensor nicht ziehen. Den Motor nicht am Anschlusskabel oder am Kabel des Sensors anfassen.
Instalación El montaje se realiza sustituyendo el tapón de llenado (véase la figura B). Situar el motor en posición vertical (con el resalto de árbol orientado hacia arriba) y desenroscar el tapón de llenado situado en el soporte superior. Si es necesario, rellenar el motor con agua limpia utilizando la jeringa que forma parte del equipo base del motor, hasta que el agua salga del orificio. En el sensor de temperatura se deben introducir, en el orden referido, el tapón perforado, la arandela y el elemento de goma sujetacable para situar el tapón perforado en correspondencia con el borde superior de la camisa de revestimiento del sensor. Luego introducir el sensor en el orificio y apretar el tapón perforado a 20 Nm asegurándose de mantenerlo en la posición correcta.		Instalação A montagem é realizada substituindo o tampão de enchimento (ver figura B). Colocar o motor em posição vertical (com a saliência do veio orientada para cima) e desatarraxar o tampão de enchimento presente no suporte superior. Se necessário, nivelar o motor com água limpa usando a seringa entregue anexa ao motor, até a água sair pelo furo. No sensor de temperatura inserir na ordem: o tampão furado, a anilha e o prensa-cabo de borracha, até posicionar o tampão furado em correspondência do bordo superior da cobertura de revestimento do sensor. Então inserir o sensor no furo e atarraxar o tampão furado a 20 Nm verificando de o manter na posição correcta.	
ATENCIÓN	No tirar del sensor. No tomar el motor por el cable de alimentación ni por el cable del sensor.	ATENÇÃO	Não puxar o sensor. Não pegar no motor pelo cabo de alimentação ou pelo cabo do sensor.
Εγκατάσταση Η συναρμολόγηση γίνεται αντικαθιστώντας το πώμα πλήρωσης (βλέπε εικόνα Β). Θέστε τον κινητήρα σε κατακόρυφη θέση (με την προεξοχή άξονα στραμμένη προς τα πάνω) και ξεβιδώστε το πώμα πλήρωσης που βρίσκεται στον επάνω φορέα. Αν χρειαστεί συμπληρώστε τον κινητήρα με καθαρό νερό χρησιμοποιώντας τη σύριγγα που παρέχεται με τον κινητήρα, μέχρις ότου αρχίζει να εξέρχεται νερό από την οπή. Στον αισθητήρα θερμοκρασίας εισάγετε με τη σειρά το διάτρητο πώμα, τη ροδέλα και το λάστιχο στυπιοθλίπτη, μέχρι να τοποθετηθεί το διάτρητο πώμα απέναντι από το επάνω χείλος του χιτωνίου επένδυσης του αισθητήρα. Κατόπιν εισάγετε τον αισθητήρα στην οπή και σφίξτε το διάτρητο πώμα σε 20 Nm όντας βέβαιοι ότι το διατηρείτε στη σωστή θέση.		Installieren Het monteren gebeurt door de vulstop te vervangen (zie figuur B). De motor moet in verticale stand gezet worden (met het uitstekende gedeelte van de as naar boven gedraaid) en de vulstop die op de bovenste steun aangebracht is moet eraf gedraaid worden. Indien nodig moet de motor met schoon water bijgevuld worden door de spuit die bij de motor geleverd is te gebruiken totdat het water uit het gat komt. In de temperatuursensor moet op volgorde de geperforeerde stop, het onderlegplaatje en het kabeldoervoerrubbertje aangebracht worden, totdat de geperforeerde stop ter hoogte van de bovenste rand van de bekledingsmantel van de sensor komt te zitten. Doe de sensor daarna in het gat en draai de geperforeerde stop met 20 Nm aan en controleer of hij op de juiste plaats blijft zitten.	
ΠΡΟΣΟΧΗ	Μην τραβάτε τον αισθητήρα. Μην τραβάτε τον κινητήρα από το καλώδιο τροφοδοσίας ή από το καλώδιο του αισθητήρα.	LET OP	Trek niet aan de sensor. Pak de motor niet aan de voedingskabel of de sensorkabel beet.

Installation Monteringen foregår ved at udskifte påfyldningsdækslet (jfr. figur B). Anbring motoren i den vertikale position (med akslens fremspring vend opad) og skru påfyldningsdækslet, der sidder på den øvre understøtning, af. Fyld, om nødvendigt, motoren med rent vand, ved hjælp af den medfølgende sprøjte, indtil vandet løber ud af hullet. Sæt i rækkefølge den perforerede hætte, spændskiven og kabelbøsningen i temperatursensoren, og anbring tilslut den perforerede hætte, så den sidder udfor sensorbeklædningens øverste kant. Sæt herefter sensoren i hullet og stram den perforerede hætte til ved 20 Nm. Sørg for at den holdes i den korrekte position.		Installering Monteringen skjer ved at fyllelokket skiftes ut (se figur B). Sett motoren på høykant (i loddrett stilling) (med akselens utspring vendt oppover) og skru løs fyllelokket som befinner seg på den øvre støtten. Om nødvendig, etterfyll motoren med rent vann ved hjelp av sprøyten som følger med motoren, helt til vannet renner ut av hullet. Legg, i denne rekkefølgen, lokket med hull i, skiven og kabelklemmen i gummi inn i temperaturføleren, til lokket med hull i står jevnt med den øvre kanten av følerens beklædningshylse. Sett deretter føleren inn i hullet og stram lokket med hull i ved 20 Nm og se til at det forblir i korrekt stilling.	
GIV AGT	Trækk aldrig i sensoren Løft aldrig motoren med forsyningskablet eller med sensorkablet.	ADVARSEL	Ikke dra i føleren. Ikke trekk motoren etter matekabelen eller etter følerens kabel.
Installation Monteringen görs genom utbyte av påfyllningslocket (se fig. B). Placera motorn i vertikal position (med axelns utskjutning uppåt) och skruva loss påfyllningslocket som är placerat på det övre stödet. Fyll vid behov på motorn med rent vatten och använd den spruta som levereras tillsammans med motorn, håll på tills det rinner ut genom hålet. Sätt det perforerade locket, brickan och gummikomponenten för kabelklämman, i denna ordning, i temperaturgivaren så att det perforerade locket är placerat i höjd med den övre kanten på givarens mantel. Sätt sedan i givaren i hålet och dra åt det perforerade locket med 20 Nm och kontrollera att det förblir i rätt läge.		Asentaminen Anturi asennetaan vaihtamalla täyttökorkki (ks. kuva B). Aseta moottori pystyasentoon (sitien, että akselin pää osoittaa ylöspäin) ja kierrä täyttökorkki auki. Täytä moottori tarvittaessa puhtaalla vedellä käyttämällä moottorin mukana toimitettua neulaa. Täytä, kunnes vesi vuotaa ulos reiästä. Sovita lämpötila-anturiin (tässä järjestyksessä) rei'itetty korkki, aluslaatta ja kaapelin läpivientukumi niin, että rei'itetty korkki on samassa linjassa anturin kotelon yläreunan kanssa. Aseta sitten anturi reikään ja kiristä tulppa 20 Nm:iin; varmista, että se pysyy oikeassa asennossa.	
VARNING	Dra inte i givaren Lyft inte motorn genom att fatta tag i dess elkabel eller i givarens kabel.	WARNING	Älä vedä anturia. Älä koskaan nosta moottoria syöttökaapelista tai anturin kaapelista.
Монтаж Монтаж выполняется, заменяя пробку для заливки (см. рисунок В). Поставить двигатель в вертикальное положение (с выступом вала, направленным вверх) и отвинтить пробку для заливки, находящуюся на верхнем суппорте. Если требуется, долить в двигатель чистую воду, используя шприц, поставляемый в комплекте с двигателем, пока вода не будет выходить наружу. В температурный датчик следует поместить по порядку пробку с отверстиями, шайбу и резиновую накладку для кабеля, пока пробка с отверстиями не окажется рядом с верхним краем кожуха покрытия датчика. Затем следует вставить датчик в отверстие и закрутить пробку с отверстиями с усилием 20 Нм, поддерживая ее в правильном положении.			التركيب جري التركيب باستبدال سدادة إعادة التعبئة (انظر شكل B). ضع المحرك في وضع عمودي (مع وضع بروج الموّار متجهاً لأعلى) وقوموا بفك سدادة إعادة التعبئة الموضوعة على الدعامّة العلويّة. إذا لزم الأمر أملّئوا المحرك بالماء النظيف باستخدام السرنجة المرفقة مع المحرك، حتى يروج الماء من الثقب. إذا لزم بانتظام في مجس الحرارة السدادة المثقوبة، الحلقة المعدنية و كابس السلك المطاطي، إلى أن يتم وضع السدادة المثقوبة لتتطابق مع الحافة العلويّة من غلاف كسوة المجس على حلقة التوتيل الخاوية بالمجس في مطابق مع السلك. ثم قوموا بوضع المجس في الثقب وأغلقوا السدادة المثقوبة حتى 20Nm مع التأكد من إدخاله في الوعاء الصحيح.
ВНИМАНИЕ	Не тянуть датчик Не поднимать двигатель, взявшись за кабель питания или за кабель датчика.	تنبیه	لا سحب المجس لا مسك المحرك من سلك التغذية أو سلك المجس

Allacciamento elettrico e taratura Per la connessione elettrica fate riferimento agli schemi riportati nelle figure C e D. La taratura dello strumento si esegue nel seguente modo: 1) Settate lo strumento a 90 °C. 2) Avviate il motore e subito dopo aprite la valvola a saracinesca della mandata della pompa fino al punto di massimo assorbimento di corrente del motore. 3) Dopo circa mezz'ora di funzionamento, diminuite progressivamente la temperatura di settaggio fino a provocare l'apertura dell'interruttore. 4) Incrementate la temperatura di settaggio di 2÷3 °C rispetto a quella che ha provocato l'apertura dell'interruttore.	Electrical Connection and Calibration For the electrical connection refer to the diagrams shown in figures C and D. To calibrate the instrument proceed as follows: 1) Set the instrument to 90 °C. 2) Start the motor, then immediately open the pump delivery gate valve to the point of maximum motor current input. 3) After approximately half an hour of operation, gradually decrease the temperature setting until the switch opens. 4) Increase the temperature setting by 2÷3 °C above the temperature that caused the opening of the switch.
Branchement électrique Pour le raccordement électrique, consultez les schémas représentés sur les figures C et D. Pour étalonner l'instrument, procédez comme suit : 1) Réglez l'instrument sur 90 °C. 2) Mettez le moteur en route, puis, tout de suite après, ouvrez la vanne de refoulement de la pompe jusqu'à ce que le moteur atteigne son point maximal d'absorption électrique. 3) Après environ une demi-heure de fonctionnement, diminuez progressivement la température de réglage de manière à provoquer l'ouverture de l'interrupteur. 4) Augmentez la température de réglage de 2÷3 °C par rapport à celle qui a provoqué l'ouverture de l'interrupteur.	Elektrischer Anschluss Für den elektrischen Anschluss beziehen Sie sich bitte auf die in den Abbildungen C und D dargestellten Schemen. Die Eichung des Messinstruments wird wie folgt durchgeführt: 1) Das Messinstrument auf 90°C einstellen. 2) Den Motor anlassen und sofort danach das Schieberventil der Druckleitung der Pumpe bis zum Höchstpunkt der Stromaufnahme des Motors öffnen. 3) Nach etwa einer halben Stunde Betriebszeit die Einstelltemperatur nach und nach verringern, bis sich schließlich der Schalter öffnet. 4) Dann die Einstelltemperatur, im Vergleich zu jener Temperatur, die zum Öffnen des Schalters geführt hat, um 2÷3 °C erhöhen.
Conexión eléctrica y calibrado Para la conexión eléctrica hacer referencia a los esquemas representados en las figuras C y D. El calibrado del instrumento se efectúa de la siguiente manera: 1) Programar el instrumento en 90 °C. 2) Arrancar el motor y enseguida abrir la válvula de compuerta de la impulsión de la bomba hasta el punto de máxima absorción de corriente del motor. 3) Después de aproximadamente media hora de funcionamiento, reducir progresivamente la temperatura de programación hasta que el interruptor se abra. 4) Aumentar la temperatura de programación unos 2÷3 °C respecto a la que ha producido la apertura del interruptor.	Ligação elétrica e calibração Para a ligação elétrica, ter como referência os esquemas referidos nas figuras C e D. A calibração do instrumento é realizada da seguinte forma: 1) Calibrar o instrumento a 90 °C. 2) Pôr em funcionamento o motor e logo a seguir abrir a válvula em comporta da compressão da bomba até o ponto de absorção máxima de corrente do motor. 3) Depois de aprox. meia hora de funcionamento, diminuir progressivamente a temperatura de calibração até provocar a abertura do interruptor. 4) Aumentar a temperatura de calibração de 2÷3 °C com relação àquela que provocou a abertura do interruptor.
εκτρική σύνδεση και βαθμονόμηση Για την ηλεκτρική σύνδεση ανατρέξτε στα σχέδια των εικόνων C και D. Η βαθμονόμηση του οργάνου εκτελείται με τον ακόλουθο τρόπο: 1) Ρυθμίστε το όργανο στους 90 °C. 2) Εκκινήστε τον κινητήρα και αμέσως μετά ανοίξτε τη βαλβίδα ρύθμισης ροής της παροχής της αντλίας μέχρι το σημείο της μέγιστης απορρόφησης ρεύματος του κινητήρα. 3) Μετά από περίπου μισή ώρα λειτουργίας, μειώστε προοδευτικά τη θερμοκρασία ρύθμισης μέχρι να προκληθεί το άνοιγμα του διακόπτη. 4) Αυξήστε τη θερμοκρασία ρύθμισης κατά 2÷3 °C σε σχέση με εκείνη που προκάλεσε το άνοιγμα του διακόπτη.	Elektrische aansluiting en ijking Voor de elektrische aansluiting zie de schema's op figuur C en D. Het ijken van het instrument gebeurt als volgt: 1) Stel het instrument op 90 °C in. 2) Start de motor en doe meteen daarna de afsluitklep van de persleiding van de pomp open tot het maximale stroomopnamepunt van de motor. 3) Na ongeveer een half uur functioneren moet u de insteltemperatuur geleidelijk verminderen totdat de schakelaar opengaat. 4) Verhoog de insteltemperatuur 2-3 °C ten opzichte van de temperatuur die tot het openen van de schakelaar geleid heeft.
Elektrisk tilslutning og finjustering Indhent oplysninger om den elektriske tilslutning i skemaerne, der vises i figur C og D. Instrumentet finjusteres gennem følgende procedure: 1) Indstil instrumentet på 90 °C. 2) Sæt motoren i gang og åben straks herefter skoddeventilen på pumpens trykside, indtil motoren når det maksimale strømabsorberingspunkt. 3) Reducér, efter cirka en halv times drift, indstillingstemperaturen progressivt, indtil afbryderen åbnes. 4) Forøg indstillingstemperaturen med 2÷3 °C i forhold til den, som har medført åbning af afbryderen.	Elektrisk tilkobling og justering For elektrisk tilkobling se skjemaene som gjengis i figurene C og D. Justeringen av instrumentet utføres på følgende vis: 1) Still inn instrumentet på 90 °C. 2) Start motoren og åpne deretter straks nedtrekingsventilen til matepumpen til motoren når punktet for maksimalt strømoptak. 3) Etter ca. en halv times drift, senkes innstillingstemperaturen gradvis til bryteren åpnes. 4) Øk så innstillingstemperaturen med 2÷3 °C i forhold til den temperaturen som medførte at bryteren åpnet seg.
Elektrisk anslutning och reglering Beträffande den elektriska anslutningen se de elektriska scheman som visas i fig. C och D. Instrumentet regleras på följande sätt: 1) Ställ in instrumentet på 90 °C. 2) Starta motorn och öppna därefter omedelbart gallerventilen på pumpens utlopp till punkten för maximal strömabsorbering av motorn. 3) Efter cirka en halvtimmis funktion ska man successivt minska inställningstemperaturen ända tills brytaren öppnas. 4) Öka inställningstemperaturen med 2÷3 °C i förhållande till den som orsakade öppnandet av brytaren.	Sähköliitännät ja kalibrointi Katso sähköliitännöjen ohje kuvissa C ja D esitetyistä kaavioista. Kalibroi laite seuraavalla tavalla: 1) Määritä lämpötila-asetukseksi 90 °C. 2) Käynnistä moottori ja avaa heti pumpun painepuolen luistiventtiiliä moottorin suurimpaan virranottoon asti. 3) Noin puolen tunnin käytön jälkeen alenna asetustilaa asteittain, kunnes kytkin aukeaa. 4) Nosta asetustilaa 2÷3 °C sen lämpötilan yläpuolelle, jossa kytkin avautui.

Электрическое соединение и настройка

Для электрического соединения следует проконсультироваться с электрическими схемами, приведенными на рисунках C и D. Калибровка прибора проводится следующим образом:

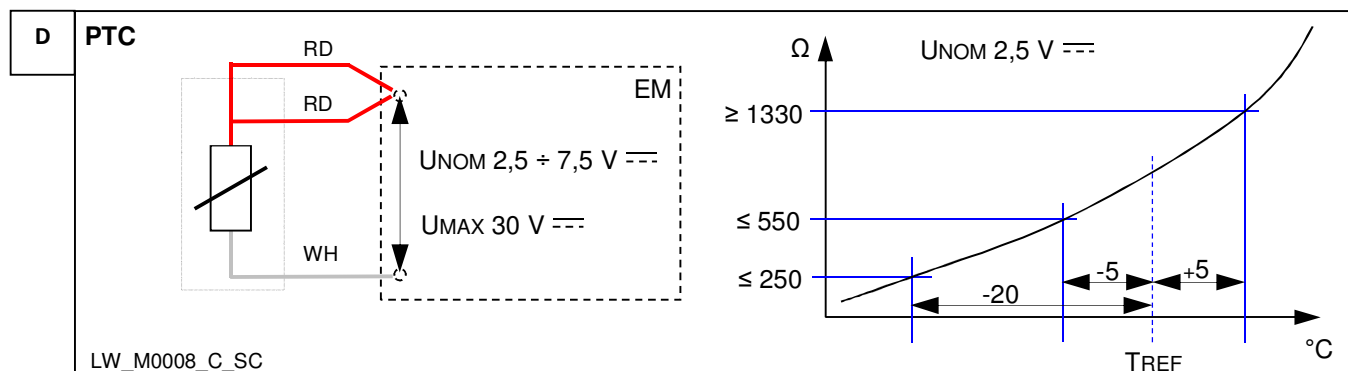
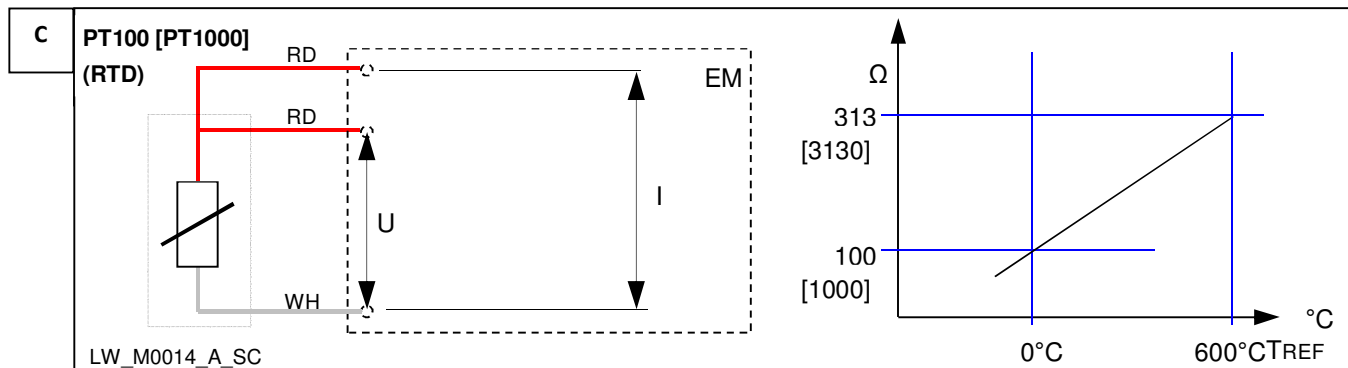
- 1) Настроить прибор на 90 °C.
- 2) Включить двигатель и сразу же после этого открыть дроссельную заслонку напорного патрубка насоса до точки максимального потребления тока двигателем.
- 3) Спустя примерно полчаса работы, постепенно уменьшить температуру настройки, пока не сработает открытие выключателя.
- 4) Увеличить температуру настройки на $2 \div 3$ °C относительно значения, приведшего к срабатыванию выключателя.

التوصيلات الكهربائية والضبط

بصدد التوصلات الكهربائية يمكنكم الرجوع إلى الرسوم التخطيطية الموحدة في الأشكال C و D.

عملية الضبط للأداة تتم بالطريقة التالية:

- (1) عوا الأداة على 90 مئوية.
- (2) شغلوا المحرك و بعد فتح الصمام مباشرة لفعل شحنة المضخة حتى الو و إلى الحد الأقصى من امتصاص يار المحرك.
- (3) بعد نصف ساعة قن بأ من التشغيل، فوضوا درجة حرارة الضبط دن جياً حتى حث قاطع التيار على التشغيل.
- (4) أددوا درجة حرارة الضبط $2 \div 3$ مئوية طبقاً لدرجة الحرارة التي حثت قاطع التيار على التشغيل.



	it	en	fr	de	es	pt
EM	MODULO ELETTRONICO	ELECTRONIC MODULE	MODULE ÉLECTRONIQUE	ELEKTRONIK-MODUL	MÓDULO ELECTRÓNICO	MÓDULO ELECTRÓNICO
I	CORRENTE VARIABILE MISURATA	MEASURED VARIABLE CURRENT	COURANT VARIABLE MESURÉ	GEMESSENER WECHSELSTROM	CORRIENTE VARIABLE MEDIDA	CORRENTE VARIÁVEL MEDIDA
RD	ROSSO	RED	ROUGE	ROT	ROJO	VERMELHO
U	TENSIONE DI ALIMENTAZIONE	INPUT VOLTAGE	TENSION D'ALIMENTATION :	SPEISESPANNUNG	TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN	TENSÃO DE ALIMENTAÇÃO
U_{NOM}	TENSIONE DI ALIMENTAZIONE NOMINALE (PULSANTE)	RATED INPUT VOLTAGE (BUTTON)	TENSION D'ALIMENTATION NOMINALE : (POUSOIR)	NENN-SPEISESPANNUNG (DRUCKTASTE)	TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN NOMINAL (PULSADORA)	TENSÃO DE ALIMENTAÇÃO NOMINAL (BOTÃO)
U_{MAX}	TENSIONE DI ALIMENTAZIONE MASSIMA (PULSANTE)	MAXIMUM INPUT VOLTAGE (BUTTON)	TENSION D'ALIMENTATION MASSIMALE (POUSOIR)	HÖCHST-SPEISESPANNUNG (DRUCKTASTE)	TENSIÓN DE ALIMENTACIÓN MÁXIMA (PULSADORA)	TENSÃO DE ALIMENTAÇÃO MÁXIMA (BOTÃO)
T_{REF}	TEMPERAUTRA DI RIFERIMENTO	REFERENCE TEMPERATURE	TEMPERATURE DE RÉFÉRENCE	BEZUGSTEMPERATUR	TEMPERATURA DE REFERENCIA	TEMPERATURA DE REFERÊNCIA
WH	BIANCO	WHITE	BLANC	WEISS	BLANCO	BRANCO

	el	nl	da	no	sv	fi
EM	ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΔΟΜΟΣΤΟΙΧΕΙΟ	ELEKTRONISCHE MODULE	ELEKTRONISK MODUL	ELEKTRONISK MODUL	ELEKTRONISK MODUL	ELEKTRONINEN MODUULI
I	ΜΕΤΡΗΘΕΝ ΜΕΤΑΒΛΗΤΟ ΡΕΥΜΑ	GEMETEN VARIABLE STROOM	MÅLT VEKSELSTRØM	MÅLT VARIABEL STRØM	UPPMÄTT VARIABEL STRÖM	MITATTU SÄÄDETTÄVÄ VIRTÄ
RD	KOKKINO	ROOD	RØD	RØD	RÖD	PUNAINEN
U	ΤΑΣΗ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ	VOEDINGSSPANNING	FORSYNINGSSPÆNDING	MATESPENNING	MATARSPÄNNING	SYÖTÖJÄNNITE
U_{NOM}	ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΗ ΤΑΣΗ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ (ΚΟΥΜΠΙ)	NOMINALE VOEDINGSSPANNING (KNOP)	NOMINAL FORSYNINGSSPÆNDING (TRYKKKNAP)	NOMINELL MATESPENNING (PULSERENDE)	NOMINELL MATARSPÄNNING (KNAPP)	NIMELLISJÄNNITE (PAINIKE)
U_{MAX}	ΜΕΓΙΣΤΗ ΤΑΣΗ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ (ΚΟΥΜΠΙ)	MAXIMUM VOEDINGSSPANNING (KNOP)	MAKSIMAL FORSYNINGSSPÆNDING (TRYKKKNAP)	MAKSIMAL MATESPENNING (PULSERENDE)	MAXIMAL MATARSPÄNNING (KNAPP)	MAKSIMIJÄNNITE (PAINIKE)
T_{REF}	ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑΣ	REFERENTIETEMPERATUUR	REFERENCETEMPERATUR	TREFERANSEMPERATUR	REFERENSTEMPERATUR	VIITELÄMPÖTILA
WH	ΛΕΥΚΟ	WIT	HVID	HVIT	VIT	VALKOINEN

	ru	ar
EM	ЭЛЕКТРОННЫЙ МОДУЛЬ	النموذج الإلكتروني
I	ИЗМЕРЕННЫЙ ПЕРЕМЕННЫЙ ТОК	التيار المتغير الذي تم قياسه
RD	КРАСНЫЙ	أحمر
U	НАПРЯЖЕНИЕ ПИТАНИЯ	جهد التغذية
U _{NOM}	НОМИНАЛЬНОЕ НАПРЯЖЕНИЕ ПИТАНИЯ (КНОПКА)	جهد التغذية النظري (زر)
U _{MAX}	МАКСИМАЛЬНОЕ НАПРЯЖЕНИЕ ПИТАНИЯ (КНОПКА)	أقصى جهد تغذية (زر)
T _{REF}	ЭТАЛОННАЯ ТЕМПЕРАТУРА	درجة الحرارة التي يتم الرجوع إليها
WH	БЕЛЫЙ	أبيض

Manutenzione Verificate il corretto funzionamento del sensore almeno una volta all'anno.	Maintenance Check the proper operation of the sensor at least once a year.
Entretien Vérifier le bon fonctionnement du capteur au moins une fois par an.	Wartung Mindestens einmal im Jahr den korrekten Betrieb des Sensors kontrollieren.
Mantenimiento Comprobar el correcto funcionamiento del sensor por lo menos una vez al año.	Manutenção Verificar o funcionamento correcto do sensor pelo menos uma vez por ano.
Συντήρηση Να ελέγχετε τη σωστή λειτουργία του αισθητήρα τουλάχιστον μια φορά ετησίως.	Onderhoud Controleer minstens één keer per jaar of de sensor goed functioneert.
Vedligeholdelse Kontrollér, mindst én gang om året, at sensoren fungerer korrekt.	Vedlikehold Kontrollere at føleren virker som den skal minst én gang i året.
Underhåll Kontrollera åtminstone en gång om året att givaren fungerar korrekt.	Huolto Tarkista vähintään kerran vuodessa, että anturi toimii moitteettomasti.
Техобслуживание Проверять правильную работу датчика как минимум раз в год.	الصيانة قوموا بفحص التشغيل السليم للمجس مرة واحدة في السنة على الأقل.

it Xylem Service Italia Srl si riserva il diritto di apportare modifiche senza obbligo di preavviso.
en Xylem Service Italia Srl reserves the right to make modifications without prior notice.
fr Xylem Service Italia Srl se réserve le droit d'apporter des modifications sans obligation de préavis.
de Änderungen, auch ohne vorherige Ankündigung, sind XYLEM SERVICE ITALIA SRL jederzeit vorbehalten.
es Xylem Service Italia Srl se reserva el derecho de realizar modificaciones sin necesidad de aviso previo.
pt A Xylem Service Italia Srl reserva-se o direito de proceder a alterações sem aviso prévio.
nl Xylem Service Italia Srl behoudt zich het recht voor om zonder voorafgaand bericht wijzigingen aan te brengen.
da Xylem Service Italia Srl forbeholder sig retten til at ændre specifikationer uden meddelelse herom.
no Xylem Service Italia Srl forbeholder seg retten til å utføre endringer uten forvarsel.
sv Xylem Service Italia Srl förbehåller sig rätten att utföra ändringar utan förhandsmeddelande.
fi Xylem Service Italia Srl pidättää itselleen oikeuden tehdä muutoksia ilman ennakkoilmoitusta.
is Xylem Service Italia Srl áskilur sér rétt til að gera breytingar án fyrirvara.
et Xylem Service Italia Srl jätab endale õiguse teha muudatusi eelnevalt ette teatamata
lv Xylem Service Italia Srl patur tiesības veikt izmaiņas bez iepriekšēja brīdinājuma.
lt „Xylem Service Italia Srl“ pasilieka teisę atlikti pakeitimus be išankstinio įspėjimo.
pl Xylem Service Italia Srl zastrzega sobie prawo do wprowadzenia zmian bez obowiązku wcześniejszego powiadomienia.
cs Společnost Xylem Service Italia Srl si vyhrazuje právo na provedení změn bez předcházejícího upozornění.
sk Spoločnosť Xylem Service Italia Srl si vyhradzuje právo na vykonanie zmien bez predchádzajúceho upozornenia.
hu A Xylem Service Italia Srl fenntartja magának a jogot előzetes értesítés nélküli módosítások eszközlésére.
ro Xylem Service Italia Srl își rezervă dreptul de a face modificări fără o înștiințare prealabilă.
bg Фирмата Xylem Service Italia Srl си запазва правото да нанася промени без предупреждение
sl Xylem Service Italia Srl si pridržuje pravico do vnašanja sprememb brez vsakršnega predhodnega obvestila.
hr Xylem Service Italia Srl zadržava pravo promjene bez obveze prethodne najave.
sr Xylem Service Italia Srl zadržava pravo promene bez obaveze prethodne najave.
el Η Xylem Service Italia Srl διατηρεί το δικαίωμα να επιφέρει τροποποιήσεις χωρίς υποχρέωση προειδοποίησης
tr Xylem Service Italia Srl şirketi önceden haber vermeksizin değışiklikler yapma hakkını saklı tutmaktadır
ru Xylem Service Italia Srl оставляет за собой право вносить изменения без предварительного уведомления.
uk Компанія Xylem Service Italia Srl залишає за собою право вносити зміни без попередження.
ar تحتفظ شركة لوارا Xylem Service Italia Srl بحق إجراء تعديلات وإصلاحات بالتبعية.

Headquarters

Xylem Service Italia Srl
Via Vittorio Lombardi 14
36075 Montecchio Maggiore VI
Italy
Tel. (+39) 0444 707111
Fax (+39) 0444 492166